

王建开 编著

英汉互译教程

A Coursebook of Two-way
English-Chinese Translation

 复旦大学出版社

本教材受复旦大学外文学院专项经费资助

王建开 编著

英汉互译教程

A Coursebook of Two-way
English-Chinese Translation

 復旦大學 出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译教程/王建开编著. —上海: 复旦大学出版社, 2017. 9
ISBN 978-7-309-13254-0

I. 英… II. 王… III. 英语-翻译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 224885 号

英汉互译教程

王建开 编著

责任编辑/施胜今

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编: 200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售: 86-21-65642857 团体订购: 86-21-65118853

外埠邮购: 86-21-65109143 出版部电话: 86-21-65642845

常熟市华顺印刷有限公司

开本 787 × 960 1/16 印张 30.75 字数 492 千

2017 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-13254-0/H · 2762

定价: 39.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司出版部调换。

版权所有 侵权必究

(一)

20世纪90年代起,我国部分高校开始设立翻译学院或翻译系,以适应国家建设及学科发展的需要。经过多年的不懈实践和证明,翻译与外语学科的不同逐渐得到认同。教育部于2006年批准复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学设置独立的“翻译”本科专业,翻译作为单独学科的地位得到正式承认,2007年又增加了北京外国语大学、上海外国语大学、西安外国语学院、浙江师范大学。2010年10月,教育部发文成立“高等学校翻译专业教学协作组”。截至2016年,内地共有230所高校招收翻译专业本科生。

在翻译研究上,《教育部人文社科研究“十五”规划(外国文学部分)》提议把外国文学在中国的翻译和接受研究列为“十五”期间的一项重点课题,国家社科基金2006年指南把“译介学”单列为一个内容。2007年6月,国务院学位办批准北大、北外、复旦、上外等15所高校招收“翻译硕士专业学位”,把翻译的责任和应用推向了又一个高潮。

在过去近10年里,我国的翻译事业蓬勃兴盛,表现在三个方面。一是翻译教学,除了以上的陈述之外,全国高校每年都招收相当数量的翻译方向研究生和博士生。二是翻译出版,外研社、外教社引进了原版翻译论丛。中国对外翻译出版公司和外教社及其他出版机构已经率先出版了翻译系列教材,北大、复旦等也推出了各自的翻译教材。三是学术交流,仅2007年就有中国译协、复旦大学翻译系、武汉大学、西南大学、三峡大学主办的翻译及词典翻译研讨会。2008年8月,“第十八届世界翻译大会”在上海召开。可谓一浪推一浪,此起彼伏。2012

年,教育部高等学校翻译专业教学协作组编写的《高等学校翻译专业本科教学要求(试行)》出版(高等教育出版社2012年8月)。

至2017年5月,全国已有252所高校招收翻译本科专业学生。

(二)

翻译实践和翻译研讨离不开翻译教学,教学当然又离不开教材。翻译教材出版日益兴盛,不同程度地满足了各个层次翻译教学的需要。研究生、本科生、高职高专都已经有了专门的翻译教材。

更多的翻译教材仍在推出,因为目的(对象)、思路、结构、材料等特点不一样,有必要编写更有针对性、细化的教材,供学习者选用。此为必然,因为翻译问题(即使在学习阶段)涉及的方面很多,一本书不可能囊括。

如何编写出好的翻译教材,这是让所有编者颇费思量的问题。什么是“好”教材,尽管标准不同,但要符合学习者的需要,却是一个共识。此外,教材难免带有编者个人的设想和特点,除了专业能力,对学习策略及方法的认识也因人而异,由此设立的框架自然也不尽相同。由此产生出教材编写不可避免的普遍难题:编写的标准难以统一;编写的手法也带有个性。尽管如此,仍有一些基本要素应遵循。笔者对此有一些见解(也是本书的指导思想),陈述如下(一家之言,不足为训)。

其一,教材编写虽然难免带有编者的个人特点,但应考虑学习者面临的共同难题。须充分考虑学习者的需要,选择的材料应具有代表性,其编排应符合普遍的学习规律(循序渐进、由浅入深),解答学习者的具体问题,帮助他们逐步提升能力、走向成熟。因此要充分利用来自翻译教学实践的例证和经验,从中提取出带有共性的那些东西。编写的结构不应是编者能说什么,而应是学习者应当知道哪些内容。正如翻译课程的设置应以学习者为中心(李德凤、胡牧,《以学习者为中心的翻译课程设置》,《外国语》2006年第2期,59—65页),翻译教材的编写也应如此,按照学习规律编写,内容结果及递进符合科学的学习规律,循序渐进。

其二,教材编写不仅仅是“编”,也要有“写”(或叫“创新”)和“研”。举例翔实的同时,要加以提炼并有分析,具有指导性(使学习者知其然亦知所以然)。好的

教材可以同时也是一部学术书籍,正如文学史专著应有文学的文采一样(王佐良语)。例如可读性、例句的典型性、正式文体以及来源的经典性。这就需要有研究,主要体现在框架和语料两个方面。要有合适的框架,展现翻译的基本概貌,如基本方法的归纳。再配备充分精选的例句,其选取应来自编者的第一手材料,从个人的阅读中精心挑选典型范例,而非只依赖现成的同类型成果。已经频繁引用的例子尽量少用,主要是编者自己精选的例子,尤其是用作练习实践的句子,并且尽量给出自己的译文(翻译教学者应具备的基本能力之一)。有时,使用的例句不同,引出的结论会不一样(理同“论从史出”)。此外,对于引用的例子,尽量说明原文作者(确保其可靠性)、提供译者信息(承担责任)。今后的翻译教材编写在以上几点上仍须继续改进。

其三,翻译教材的译例有着十分重要的作用:展示要点,示范规律,但不止于此。例句不只是说明翻译要素(不是为艺术而艺术),更要富含各个学科的知识信息,帮助学习者在提高翻译技能的同时也丰富多方面的常识,如中西历史社会文化知识等。例子还应包括名言、名句翻译(名人名句英译汉)、典籍翻译(中国古代经典的汉译英)等。此外,练习的内容应与现实生活相联系。从学习的角度讲,例子还要有典型性和代表性,有助于学习者举一反三和概括。

本书的例句来自编者个人的积累,是经过观察和思考后筛选而出。选取的例句除了考虑汉英语言差异,还兼顾知识性(在学习翻译的同时吸收各方面的信息)。

其四,以基本的翻译技巧为主线,不单独讲某类词语如颜色词的翻译,因为不管什么文本的翻译都要涉及各种技巧,某个技巧并不只见于某处。掌握了技巧并会运用,不论翻译什么材料,都心中有数,懂得采用怎样的手段恰当地应对。

其五,点到为止,各章节详略不等,例句和分析也各有长短,力争说明问题(普遍性)。更多实例放到练习里去,让学习者动手,综合运用所学的翻译知识。翻译是技能,要靠大量实践才能转化为自己的能力,仅仅听课和讲解难以掌握。

其六,加强汉译英的比例。我国百年来的翻译史主要是一部译入史,近现代多次翻译大潮以译入为主。随之而来的外语和翻译教学和研究、翻译课程、翻译教材也以英译中为主,民国及新中国成立后的英语大师和知名翻译家的文学译

著严重地偏向英译汉。《民国时期总书目·外国文学分册》、《中国的英美文学翻译：1949—2008》等资料是这样，以“翻译史”为书名的学术专著也基本如此。结果，造成我国双语人才偏重英译汉，导致中译英能力普遍不足。目前，国内能够胜任英译中者众，而反之者寡（能胜任中译英者少）。

截至2017年上半年，国内高校设置英语专业的达920所，其中设置翻译本科专业的252所，但多是英译汉为主（包括教师的翻译成果），却难以找到足够的中译英人才，因为长期不培养。近年来的英语大赛，非英语专业者获奖已不是个别现象（2016年3月20日，第21届中国日报社“21世纪·可口可乐杯”全国英语演讲比赛总决赛上，非英语专业的上海交大医学院朱雪夺得冠军，演讲题目“The World Is Too Much with Us”，是19世纪英国浪漫主义诗人William Wordsworth的十四行诗题名（《21世纪英文报》2016年3月22日）。这意味着英语专业者在英译汉方面并不具有多大的优势，需要转向：中译英才是出路，因为非英语专业者多半做不了。一部天书《芬尼根的守灵夜》，1939年出版后的70余年英语界无人敢碰，反倒是中文专业出身的戴从容教授译出。要转向，不能再耽误了。

对此，国家教育决策机构已经有意识地将中国文学作品英译本作为小学、中学乃至大学的英语教育的一部分，此举有利于培养学生运用英语表达有关中国事务（包括日常生活）的能力。专门针对中小学生的“语文新课标必读文学名著（双语版）”（中国对外翻译出版公司）包括中国文学作品英译，名为“大学生读书计划”的“英汉对照·中国文学宝库丛书”由中国文学出版社和外研社联合出版，包括古代、现代、当代三个系列。当前，中国文化走出去已是国家战略，高校英语和翻译教学应当服务于国家需要，为之培养人才。

教学界和学术界也已逐步采取措施应对。例如，高校外语专业教学测试办公室2015年8月公布《关于英语专业四、八级考试题型调整的说明》，英语专业八级考试2016年起调整，其中的翻译题只有汉译英，取消英译汉（李战子主编，《英语专业八级考试模拟试题集（2016新题型版）》，上海：上海外语教育出版社，2016年1月。“前言”，页III：“IV 翻译汉译英”），目的是为适应对外宣传的需要。商务印书馆“《英语世界》杯”翻译大赛2016年起增设“汉译英”，以响应当前

社会对汉译英与日俱增的要求。教育部高等学校翻译专业教学协作组 2016 年度会议透露,已与国际语言研究与发展中心联合相关专家团队研发“全国翻译专业八级考试”(TTIM-8)项目,英译汉、汉译英各占一半比例。

同时,为推动文学英译实践的普及,近年来举办了一系列专门的翻译大赛。“2013 中国当代优秀作品国际翻译大赛”专门针对中国文学作品的英译,商务印书馆《英语世界》杯翻译比赛从 2016 年起增设“中译英”,以响应当前社会对汉译英与日俱增的要求。“译国译民杯”翻译大赛也是专为翻译中国文化而办,为同一目的还有期刊《翻译中国》(*Translating China*)。

在此大趋势下,翻译教学不能无动于衷。一些翻译教材也已接纳中国文学作品的英译内容:《汉英翻译教程》(吕瑞昌等,陕西人民出版社,1983 年 7 月)、《翻译学概论》(张振玉,南京译林出版社,1992 年 2 月)、《实用翻译教程(英汉互译)》(冯庆华,上海外语教育出版社,2002 年 5 月增订本)、《文体翻译论》(冯庆华主编,上海外教社,2002 年 11 月)、《翻译学教程》(户思社,北京师范大学出版社,2011 年 6 月,第四章“中国文学在国外的译介”)等均包含大量中国文学作品英译的内容,是很好的引领和示范。

鉴于此,本书适当加大中译英的比重(今后还应加强)。汉译英更能够凸显语言和文化的差异和冲突,由此造成的翻译挑战远大于英译汉。因此可以帮助英语专业和翻译专业的学生提高英语运用能力,而英译汉只能提高对英语的理解能力,与此相比提高英语的运用能力更为迫切。

(三)

在具体编写上,本书作了一些尝试。

首先,本书的译文多为笔者自己的尝试。自以为,翻译教师应该做到能够提供自己的译文,这是起码要求,不能仅停留在评价现成译文的优劣上。轩治峰《新编英汉翻译技巧》的翻译练习提供译文,即出于此考虑。另外,如何看待个人的译文与别人的译文不同?这完全正常,不必顾虑。一个基本事实是,人与人之间的母语能力和外语能力(理解和运用)不一样。只要是自己独立做出的译文,都是独特的、带有个人印记的(包括错误)。例如朱生豪,他在译莎初期曾参考现

成的译文,但发现脱不开别人的窠臼。于是索性不看,全靠个人的努力(据宋清如回忆)。翻译实践也应如此,首先自己翻译,然后再与其他译文对比,分析造成不同的原因,以此积累经验。

需要说明的是,本书的内容编排及体例是基于编者的思考,至于效果,见仁见智。目的只有一个:符合学习的需要,使学习者锻炼出理解正确、译文通顺的能力,为成为更好的译者打下坚实的基础。结果如何,有待使用者评判。本书编者期望读者提出意见,以便本书不断改进、完善,更好地服务于我国的翻译教学事业。

本书在编写过程中参考了相关的书籍,使用了部分(少量)例子,列有出处以示谢意。

最后,感谢复旦大学出版社外语分社的各位领导及同仁,是他们的远见、鞭策和指导,促成了本书的出版。特别要感谢施胜今责任编辑,她的热心鼓励和帮助使本书得以最终问世。由于本人的教学科研压力以及其他杂事的干扰,本书的编写进展缓慢,对此,施胜今编辑以她的耐心,使我得以最终完成本书。

王建开

2017年8月于复旦大学

使用说明书

《英汉互译教程》分为第一编、第二编和第三编,体现恰当的学习进度。

第一编是基础阶段,旨在提升双语(源语和译语)的理解能力。第二编涉及翻译的一些相关知识,是翻译过程中需要了解的。第三编介绍主要的翻译技巧以及运用。各章、节的划分仅是个人的考虑,不一定很科学,但为了方便教学的实施又必须分类,故此。

每章由以下部分构成:正文;小结、相关论述、练习及参考译文、引用书目。其中,“相关论述”的内容也可选用作翻译材料。

各章的举例尽量简单,作为提示,点到为止,方便课堂讲解。刘熙载《艺概》自称,其写作目的是“举此以概乎彼,举少以概乎多”,达到举一反三、触类旁通的目的。而翻译练习的句子稍长。

教学过程中要因材施教,教师可酌情选用。各章内容可增可减,可详可略,讲解顺序可先可后,视具体情况而定。并自己增补。如学生水平较好,可直接从第三编开始讲。

如同众多的翻译教材,本教程仅是一个选择,供使用者选用。使用者的需求各不相同,很难只用一本教材就能完全满足。需要根据课程大纲的目标和学生的具体情况,从不同的教材选取不同的内容。在教学实践中,常常要同时从几本教材中挑选出合适的内容,合成一个较为完备的体系。

在使用过程中,教师要作补充,学生也要进行补充,建立起自己的语料库。就像翻译软件,使用者也要自己建库。

但愿本教程能给翻译的教与学贡献些许有用的素材和思考,其中的不完善之处,有待日后改正。

第一编 夯实双语基础

第 1 章 准确理解原文	3
1.1 夯实语法基础,避免理解失误	3
a. 单复数不简单	3
b. 词形相似勿看走眼	11
c. 冠词的功用和含义	15
d. which 的陷阱	16
e. 比较级的逻辑	18
f. 时态的似非而是	20
g. 不定式的困惑	24
h. 语法规则与惯用法	27
i. 句子结构辨识	28
1.2 习以为常的误译	32
a. 耳熟能详的误译	32
b. 已固化的误译	34
1.3 误译趣例	35
1.4 英汉互译练习	36
1.5 译文修改练习	71
1.6 本章小结	82
1.7 相关论述	83
1.8 本章引用和参考书目	89

1.9	本章建议阅读书目	107
第2章	望文生义的译文	112
2.1	词语和句子的多义	113
	a. 古义与今义	113
	b. 自身多义	116
	c. 同样的搭配,不同的含义	119
	d. 字面意思不是实际含义	119
2.2	中国古文的理解与翻译	121
	a. 汉字多音多义	121
	b. “子”与“妻”的含义	122
	c. 比喻(特殊表达)	124
2.3	本章引用书目	127
第3章	词义的多样与翻译	132
3.1	一词多义与译文	132
	a. 常用词汇的次义	132
	b. 同时有多个意思的词语	134
	c. 搭配不同,意义各异	140
	d. 汉语词语的多种含义	141
3.2	汉字的不同搭配及英译	143
	a. 一字/词多义	143
	b. 上下文改变字/词意义	144
3.3	本章小结	145
3.4	翻译练习	146
	a. 警惕假朋友	146
	b. 多义的词语	147
	c. 用作术语的词语	151
	d. 修改下列译文中的不当之处	151
3.5	本章引用书目	153
第4章	歧义的解读与翻译	158
4.1	英语的歧义	158
	a. 词组及句子结构	158

b. 词语本身含义模棱两可	160
c. 理解不同	162
4.2 英译文彰显的汉语歧义	163
a. 汉语典籍的用字/词与翻译	163
b. 自身意义含糊	164
c. 悬而未决的争议	166
d. 时事用语的歧义	168
4.3 本章小结	170
4.4 改写练习(消除歧义)	171
4.5 本章引用和参考书目	174

第二编 翻译的相关知识

第5章 翻译涉及的各类知识	181
5.1 英美国家要素举隅	181
a. 政体和政府	181
b. 英美国家的代称	182
c. 英美的象征符号	182
d. 国家、城市名称的变化	183
e. 各国货币	183
f. 地理气候	183
g. 历史	184
h. 其他	185
5.2 美国社会历史举要	187
a. 美国的别称演变	187
b. 族裔称呼的变迁	188
c. 社会群体的称呼	193
d. 性别平等	194
e. 其他政治正确的称呼	196
5.3 中国社会历史译例举隅	197
a. 有关中国历史的译例	197

b. 有关中国地理的译例	199
5.4 翻译中的政治因素	203
a. 译文用词的褒贬	203
b. 中国事务词汇的英译	205
5.5 译者立场	206
a. 有关中国主权表述的译例	206
b. 有关战争表述的译例	209
c. 书籍译名的他者视角	212
5.6 小结及相关论述	212
5.7 本章翻译练习	215
5.8 本章引用和参考书目	216
第 6 章 专有名词的固定译名	223
6.1 组织和机构的译名	223
a. 国际赛事	223
b. 中国机构	223
c. 近现代中国的机构译名	224
d. 其他专有名词的译名	225
6.2 大学的译名	227
a. 海外大学的译名	227
b. 国内大学的译名	227
6.3 人物的译名	229
a. 外国人名中译	229
b. 文学作品人物的译名	231
c. 中国人名英译	232
6.4 外国地名中译	233
a. 历史地名	233
b. 一词多指	235
c. 华裔独创的译名	235
6.5 中国地名英译	235
a. 名从主人与文化主权	235
b. 其他地名的译名	237

c. 城市街道的译名	238
d. 城市旅游景点的译名	238
6.6 民国期刊的英文名	238
a. 文艺类期刊的英文名	239
b. 传教士及来华人士创办期刊的英文名	240
6.7 小结: 专有名词的译名须依从定译	241
6.8 相关阅读: 名从主人(专名译名的规范)	241
6.9 本章引用和参考书目	243
第 7 章 专名译名的回译: 从译文回到原文 (turning the translation back to the original)	247
7.1 人名译名的回译	247
a. 外国人名译名的回译	247
b. 中国人名及物名译名的回译	249
c. 地名译名的回译	251
7.2 名言名句译文的回译	251
a. 常见西方名言的回译	252
b. 英语名言的回译	253
c. 文学作品题名的回译	257
d. 中国名言的回译: 中国典籍	259
e. 中国名言的回译: 其他	260
7.3 小结	261
7.4 翻译练习	262
7.5 本章引用和参考书目	267

第三编 翻译技巧的运用

第 8 章 分译 (Division)	273
8.1 非文学类的长句翻译	273
a. 单个长句的分译	273
b. 包含从句的长句的分译	274
c. 段落长句的分译	276

8.2	文学类文本及其他	278
	a. 成语的分译	278
	b. 文学作品的长句分译	278
	c. 汉语流水句的分译	279
	d. 英语长句的极端例子	281
8.3	本章小结	283
8.4	分译练习	283
8.5	本章引用和参考书目	295
第9章	减译(Omission/Reduction)	298
9.1	英译汉举例	298
	a. 主语泛指的分译	298
	b. 英语赘词 1	298
	c. 英语赘词 2	299
9.2	汉译英减译举例(翻译的经济原则)	300
	a. 汉语用词的英译减词	300
	b. 汉语赘词的省译	301
	c. 汉语谦辞的省译	302
9.3	文学作品中的词句减译	302
	a. 文学作品标题的减词	302
	b. 文学作品词句汉译英的减词	305
9.4	时事用语的减译	307
	a. 公共场合标识语的英译	307
	b. 政治经济用语	309
	c. 例外: 译文的不当省略	310
9.5	减译练习	311
9.6	本章引用和参考书目	315
第10章	增译(Addition/Amplification)	320
10.1	增译补足省略的语言成分	320
	a. 词组简略形式的增译	320
	b. 句子省略成分的增译	320
	c. 唐诗主语缺英译补	322

10.2	增译补充原文信息	323
	a. 提示文艺作品的内容	323
	b. 增译人物的历史信息	326
	c. 揭示人名的寓意	327
	d. 补充引用语的出处	328
	e. 解释比喻的寓意	330
	f. 时事用语的增译	331
	g. 其他补充原文信息的增译	333
10.3	语体和语气所需的增译	334
	a. 译文增添: 适应译语的语体要求	335
	b. 多说一点: 适应译语的表达习惯	336
	c. 加强语气	337
10.4	相关论述	340
10.5	增译练习	342
10.6	本章引用和参考书目	356
第 11 章	套译 (Structure-imitating)	363
11.1	示例与分析	363
	a. 词组结构的套用	363
	b. 句子结构的套用	364
	c. 时事用语	367
11.2	小结	369
11.3	翻译练习	370
11.4	本章引用书目	374
第 12 章	借用 (Borrowing ready-made expressions from the target texts)	376
12.1	英译中的借用(熟悉中国文学作品有利于英译中)	376
	a. 习语的借用	376
	b. 文学作品名言名句的借用	377
12.2	中译英的借用(熟悉英美文学作品有利于中译英)	378
	a. 中国成语、谚语、熟语英译(借用英语习语)	378
	b. 典籍名言英译的借用	380